Porównanie tłumaczeń Marka 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się dzień odpowiedni kiedy Herod na urodziny jego wieczerzę uczynił dostojników jego i trybunów i pierwszym w Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nastał jednak odpowiedni dzień, kiedy Herod na swoje urodziny\* wyprawił ucztę\*\* dla swoich dostojników, chiliarchów\*\*\* oraz ważnych (osobistości) z Galilei.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy stał się) dzień sposobny, kiedy Herod (na) urodziny (swoje) wieczerzę uczynił dostojnikom (swoim) i tysiącznikom i pierwszym - Galilei;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się dzień odpowiedni kiedy Herod (na) urodziny jego wieczerzę uczynił dostojników jego i trybunów i pierwszym (w) Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazja nadarzyła się w dniu urodzin Heroda. Wyprawił on wtedy ucztę dla swoich dostojników, dowódców i całej galilejskiej elity. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadeszła odpowiednia chwila, Herod, obchodząc dzień swoich urodzin, wyprawił ucztę dla swoich dostojników, dowódców wojskowych i znakomitości z Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł dzień sposobny, którego Herod, obchodząc pamiątkę narodzenia swego, wieczerzą sprawił na książęta swoje i na hetmany i na przedniejsze z Galilei; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień po temu, Herod dnia narodzenia swego sprawił wieczerzą panom i tysiącznikom i przedniejszym Galilejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż chwila sposobna nadeszła, kiedy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę swym dostojnikom, dowódcom wojskowym i osobistościom w Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nastał stosowny dzień, kiedy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę dla swoich książąt i dla hetmanów, i dostojników z Galilei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadeszła jednak odpowiednia chwila. W dzień swych urodzin Herod wydał przyjęcie dla swoich dostojników, dowódców wojskowych i znakomitych osobistości z Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stosowna chwila nadeszła wtedy, gdy Herod w dzień swoich urodzin wyprawił ucztę dla dostojników, dowódców wojskowych i ważnych osób z Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzień odpowiedni nadarzył się, kiedy Herod urządził w swoje urodziny ucztę dla swoich dostojników, wyższych dowódców i dla pierwszych w Galilei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadeszła jednak odpowiednia chwila, kiedy Herod w dzień swoich urodzin urządził przyjęcie dla dostojników, dowódców i arystokracji galilejskiej;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nadszedł odpowiedni dzień, Herod w swoje urodziny wyprawił przyjęcie dla urzędników i wojskowych, i dostojników galilejskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настав догідний день, коли Ірод з нагоди дня свого народження влаштував вечерю для своїх вельмож, тисячних, галилейських старшин, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wskutek stawszego się dnia będącego w łatwym stosownym momencie, gdy Herodes urodzinom swoim obiad uczynił największym osobistościom swoim i tysiącznikom i pierwszym mężom Galilai, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszedł dogodny dzień, kiedy na swoje urodziny Herod sprawił wieczerzę swym dostojnikom, dowódcom oraz pierwszym obywatelom Galilei; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu nadarzyła się okazja. Herod wydawał z okazji swych urodzin przyjęcie dla swych dostojników i dowódców, i znakomitości z Galil. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadszedł jednak dogodny dzień, gdy Herod w swoje urodziny wydał wieczerzę dla swych najznamienitszych ludzi oraz dowódców wojskowych z najprzedniejszych osób z Galilei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wreszcie nadszedł długo oczekiwany przez Herodiadę moment. Z okazji swoich urodzin Herod wydał przyjęcie dla dworzan, oficerów i wybitnych obywateli Galilei. |

1. 1) <x>10 40:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>190 1:3</x>; <x>190 2:18</x>; <x>470 14:15-21</x>; <x>490 9:11-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>470 14:22-27</x>; <x>500 6:16-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chiliarcha, χιλίαρχος, dowódca garnizonu, tj. ok. 600 żołnierzy, trybun (wojskowy). [↑](#footnote-ref-4)